



新詩

林美花

Hana 'Angay

Farangaw Amis

馬蘭阿美語

學校母語教學

❖ 創作理念

Mikiting to paliding koyakadafo, naniomah tahira i loma', paselaen nomira koya paladin, caka pasela koya kolong.

Samaanen kohatiniay sa macaloh ko faloco' no mira. "ting! ting!" hannomira sano kwaping, "tongli'! tongli'!" hannomira sano payrang, "setopo! setopo!" hannomira sano dipong mitaliyok to niyalo'.

Caaykapasela, saikol to "ha! ha!" hanto koya kolong sano Amis sapatel satopasela, ci setopo hananay to ko ngangan no na kadafo.

女婿牽著牛車回家，走到家門口要停車了，牛卻不聽指揮繼續往前走。這時候女婿緊張了！使盡全力拉住牛繩，牛車還是停不住。他驚惶失措不知如何是好「停！停！」他用國語喊叫著，又「凍！凍！」用閩南語喊著，最後用日語「setopo」「是多卜」用力連續喊著越過了家門口繞了村子，牛車還是停不住，最後別人用阿美語「哈！哈！」老牛才叫住了。後來村子裡的人見到他都叫他「setopo」「是多卜」先生，這是文化不同，語言差別，所產生非常有趣的故事。



Ci setopo

Mikiting to paliding ko kadafo.
Nai omah micolo to panay.
Tahira i omah ko palidin.
Mafokil pasela' koya kolong.
Samaanen to ko hatiniay?
Macaloh ko faloco' no kadafo.
Ting ting han misano kowaping.
Cakapasela'a romakat koya kolong.
Tongli' tongli' han sano paylang.
Cakapasela a lomakat ko palidang.
Mataelif ko loma' mifatel to lalan.
Mitaliyok to niyaro ko paliding.
Setopo setopo han no kadafo a miceli'.
Macekok koya kolong comikay.
Matengil ko setopo setopo aceli'.
Masadak minengneng ko tamdaw.
O hatiniay sato a mipadang.
Ha ha han mitengteng ko kolong.
Sapater sapasela ko paliding.
Kitingen panokay i loma'.
Nengnenghan ko kadafo.
Cowa ko 'Amis a tamedaw.
Mafokil mikiting to kolong.
Satapang toya romi'ad.
Ci setopo hananay a pangangan.
Mahemek ko kadafo a mitengil.
Ci ngangan i niyaro' to setopo.

是多卜

女婿牽著牛車回家
從田裡載運稻子
到家門口要停車了
牛卻不聽指揮繼續往前走
他使盡全力拉住牛繩
這時候女婿緊張了
停！停！他用國語喊叫著
牛車還是停不住
他驚惶失措不知如何是好
凍！凍！他用閩南語喊著
老牛就是不停止
越過了家門口
老牛繼續拖車繞村子
最後用日語喊叫「setopo」「是多卜」
老牛被嚇到走得更快
鄰居們聽到聲嘶力竭的喊叫聲
都探頭出來看
了解情況後合力拉住繩子
哈！哈！把老牛叫住了
牛車也停住了
趕緊調頭回家
大家看清了這位女婿
原來他不是本族人
所以不懂牽牛術語方法
從這一天開始
見到他都叫「是多卜」先生
他也莞爾高興的笑了
欣然接受了「是多卜」先生名號